

# *Bury's IMAGE de Bury*



L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.  
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

**Bury's IMAGE de Bury**  
C.P. 325  
Bury, Québec JOB 1J0

**LE COMITÉ ÉDITORIAL**  
**THE EDITORIAL COMMITTEE**

**Président / President**

Susan Renaud 819-872-3204  
guyetsuer@aol.com

**Vice-président / Vice President**

Linda Shattuck 819-872-3739  
lms hattuck5@gmail.com

**Trésorier / Treasurer**

Lawrie Sakamoto 819-872-3676  
lawriesakamoto@rogers.com

**Secrétaire / Secretary**

Denise Trudel 819-872-3448  
d.trudel.619@gmail.com

**Coordonnatrice d'événements**

**Events Coordinator**

Joanne Smyth 819-872-3271  
jo.smyth@sympatico.ca

**Calendrier / Calendar**

Mary Sakamoto 819-872-3676  
marysakamoto@rogers.com

**Membres / Members**

Lise Côté 819-872-3452  
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716  
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685  
katherine.mcclintock@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Travis 819-872-3316  
bury.image.articles@gmail.com

**Webmestre / Webmaster** : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Linda Travis, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Linda Travis, or by mail to the address above.

**TOMBÉE**      **SORTIE**  
**DEADLINE**    **PUBLICATION**

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	10 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

L'Image de Bury publie la chronique municipale pour le compte de la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter on behalf of the Municipality of Bury.

La politique d'information du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image editorial policy is published in the September issue of each year.

**Abonnement / Subscriptions**

**1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)**

Résidents de Bury	GRATUIT
Residents of Bury	FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

**Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :**

**To order a subscription, please call:**

Sandra Morrison 819-872-3657  
sandragarnet@gmail.com

**Annonces classées / Classified Ads**

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

**Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :**

**To place a classified ad, please call:**

Linda Shattuck 819-872-3739  
lms hattuck5@gmail.com

**Publicité / Advertising**

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires / Business Card	6 \$	--	44 \$	--
Quart de page / Quarter page	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / Half page	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / Full page	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

**Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :**  
**To place an ad, please call:**

Roselyne Hébert 819-872-3716  
marosirosa@hotmail.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.



**Numéro d'urgence: / Emergency number: Ambulance Pompiers / Fire Police**

**911**

**SOMMAIRE**

Almanach du cultivateur ..... 22  
Calendriers ..... Pages du centre  
Carnet social ..... 14  
Chronique culturelle ..... 4  
Éditorial ..... 3  
Événements communautaires 19-21,23  
Recettes ..... 26

**INDEX**

Calendars ..... Centre pages  
Community events ..... 19-21,23  
Cultural chronicle ..... 4  
Editorial ..... 3  
Farmer's almanac ..... 22  
Recipes ..... 27  
Social Notes ..... 14

## ÉDITORIAL EDITORIAL

www.burysimagedebury.com

Les rénovations de l'ancienne salle du Conseil ont été complétées et nous avons maintenant une belle salle accueillante, chaude et propre. Félicitations à toute l'équipe qui a réalisé ce projet! Les boîtes à fleurs que la Ville a achetées sont très jolies et ajoutent un air joyeux là où elles sont installées.

C'est étonnant ce qui peut être fait quand les gens se rallient à un projet. La fin de semaine du 6 juin en est un bon exemple. Le samedi soir à l'église Trinity United de Cookshire, un concert-bénéfice fût présenté au profit de la fondation du Centre de santé et de services sociaux du Haut-St-François. Ce concert est issu d'une bonne collaboration. Les musiciens, tous très accomplis, ont donné de leur temps.

Le dimanche, un service œcuménique bilingue a eu lieu au belvédère du parc Memorial de Bury. Tami Spires de l'église Trinity United de Cookshire et l'abbé Daniel Gilbert du diocèse catholique célébraient l'office. Plusieurs personnes ont piqueniqué sur l'herbe puisque dame nature montrait son bon côté.

À 14 h, la fanfare le Big Bam Band a présenté un magnifique concert qui a soutenu l'attention des 250 à 300 personnes présentes pendant quelques heures. Certains membres des pompiers de Bury, très chics dans leur uniforme, étaient présents. Monsieur le maire a présenté un petit discours de bienvenue.

Tout ceci n'aurait pas eu lieu si ce n'était pas du temps et de l'effort consacrés par les membres de la Société d'histoire et du Patrimoine de Bury, sous la direction de leur président,

M. Roch Lapointe. C'est inspirant de voir ce qu'on peut accomplir lorsque des gens partagent une même vision. Si vous avez du temps libre, considérez la possibilité de vous joindre à une des nombreuses organisations bénévoles de Bury. Elles seront toutes très heureuses de vous accueillir. Nos remerciements vont à la Société d'histoire pour avoir si bien démarré la saison estivale.

Puisque nous parlons d'organisations bénévoles, n'oubliez pas le plus grand spectacle du monde, ou presque, organisé par l'Association athlétique de Bury avec la participation de plusieurs autres organismes. Nous faisons référence, évidemment, aux réjouissances de la fête du Canada, le défilé, le déjeuner aux crêpes, les gâteaux aux fraises et pour clore le tout, les feux d'artifice.

Nous sommes chanceux de vivre dans une communauté aussi active et dynamique avec son armée de bénévoles.

L'équipe de l'Image souhaite à tous un été agréable et sécuritaire. On se revoit en septembre!

The renovations in the former council room have been completed and we now have a room that is warm, welcoming and clean. Kudos to the team who pulled it all together. The flower boxes purchased by the town are lovely and add a charming cheerfulness wherever they have been placed.

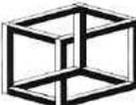
It is truly amazing what can be realized when people get together to do something. The weekend of June 6 is a perfect example. Saturday evening at the Trinity United Church in Cookshire a concert was presented for the benefit of La

Fondation du Centre de santé et de services sociaux du Haut -St-François. The concert was a collaborative effort, with the musicians, all very accomplished, donating their time. On Sunday a bilingual ecumenical service was held in the new band stand in Bury's Memorial Park with Tami Spires from Trinity United and Abbé Daniel Gilbert from the Catholic diocese officiating. Many people brought their lunch and picnicked on the grass with Mother Nature cooperating nicely.

At 2:00 o'clock those in the park, estimated to be between 250 and 300 people were treated to a wonderful concert by the Big Bam Band, a terrific brass band, which kept everyone entertained for several hours. Some members of the Bury Fire Department were there in their dress uniforms, looking very smart, and the mayor made a small speech of welcome. All this didn't just happen. It was with a great deal of effort and time on the part of the Bury Historical and Heritage Society under the able leadership of Roch Lapointe. It's exciting to see just what can be achieved when people share a vision. If you have any spare time why not consider joining any one of the many organizations in Bury, all of whom would be very happy to welcome you. Many thanks to the Bury Historical And Heritage Society for such a pleasant start to the summer.

Speaking of volunteer organizations, don't forget the greatest show on earth, or close to it, organized and put on by the Bury Athletic Association with the participation of many other volunteer organizations. We are referring, of course, to our Canada Day Celebrations. Think parade, pancakes, strawberries and finishing with fireworks. We are lucky to live in Bury, an active and vibrant village with its army of volunteers.

The Image team wishes our readers a pleasant, safe summer and we'll be back in September.



François Lessard  
**819 578-4992**  
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation**  
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

F.B.O. #83042-2805-28 3 1283 52

## CHRONIQUE CULTURELLE CULTURAL CHRONICAL

Il y a 25 ans environ, nous avons acheté une petite ferme à Bury. Pas vraiment dans le village, mais dans la partie appelée à l'époque Canterbury. L'église et la vieille école sont toujours là et, en fait, elles font face à notre propriété. Nous sommes deux anciens professeurs de Montréal venus s'installer ici, et même si les rénovations sont sans fin, et que maintenir un grand potager relève parfois de la guerre aux mauvaises herbes, nous y sommes bien installés.

Au fil des ans ici, j'ai rencontré plein de gens intéressés par l'art, la culture, l'histoire et les spectacles. J'ai été agréablement surpris de découvrir combien d'artistes merveilleux vivent dans cette région, de leur grand talent et de leur implication dans la vie des Cantons. À ce sujet, j'aimerais publier dans l'Image, quelques fois l'an, des informations pour les gens qui sont intéressés par les arts, la culture et les divertissements en général.

L'été arrive et plusieurs d'entre nous voudront voyager, peut-être aussi pour une seule journée. Il y a un nombre surprenant de choses à faire et à voir cet été, en Estrie comme à Montréal. Si vous aimez les arts, alors il y a deux grandes expositions pour vous.

Le Musée des beaux-arts de Montréal présente une superbe exposition sur Rodin, des sculptures, moulages et dessins. Ce sont des œuvres provenant du Musée Rodin de Paris. Alors si vous ne pouvez vous permettre un voyage à Paris, Montréal est une bonne alternative. L'exposition dure jusqu'au 18 octobre.

L'autre grande exposition qui vaut le déplacement, c'est l'exposition des œuvres d'Alex Colville à la Galerie nationale d'Ottawa. Colville est l'un des artistes les plus aimés du Canada; ça vaut la peine d'une recherche sur Google! Colville peignait sur la guerre et quelques-uns de ces tableaux sont exposés, ainsi que plusieurs œuvres plus connues. Si vous êtes d'un certain âge, comme moi, vous vous rappelez probablement les pièces de monnaie d'argent du centenaire canadien mises en circulation par la Monnaie canadienne. Colville

*Suite à la page 9*

About 25 years ago we bought a small farm in Bury. Not in the town proper, but in what was once known as Canterbury. The Church and the old school house are still there, and in fact they face our property. We are two former Montreal teachers, who are now nicely settled here, even if renovations never seem to end, and maintaining a large vegetable garden is often like the War of the Weeds!

Throughout the years here I have met many people interested in the arts, culture, history and entertainment. I was pleasantly surprised to find out how many wonderful artists there are in this area, their great talent, and their involvement in Townships life. To this end, I would like to publish in the IMAGE, a few times a year, information for people who are interested in the arts, culture, history and general entertainment.

The summer is coming and many of us will want to do some travelling, and possibly some short day trips. There are an amazing number of things to see and do this summer, both in the Townships and in the Montreal area. If you like art, then there are two great exhibitions for you. The Montreal Museum of Fine Arts is presenting a great exhibition of Rodin's sculptures, casts and drawings. These works come from the Rodin Museum in Paris. So if you can't afford to make a trip to Paris, then Montreal is the next best thing. This show continues until October 18.

The other great show that is well worth the trip, is the exhibition of Alex Colville's work in the National Gallery in Ottawa. Colville is one Canada's best loved artists, well worth a Google search! Colville was a war artist and a few of these paintings are in the show, as well as many more familiar works. If you are of a certain age, like me, then you probably remember the Centennial Canadian silver coins that were circulated by the Canadian Mint. Colville designed them. Were you a Bruce Cockburn fan back in the 70's or 80's? Remember that amazing album cover of the horse galloping on the railroad tracks and the train in the distance. Yes, that too is the work of Alex Colville. If you can't make it, then you might want to buy a copy of the book published by the National Gallery of his work. It is full of colour reproductions. The exhibition continues until September 10. You can call for more information at 613-990-1985.

If you like music, then I have two suggestions. Sherbrooke is once again presenting the SHERBLUES music festival, lots of concerts, many outdoors and free! It runs from July 6 - 12 and if you would like more information and specific details, check their website, [www.sherblues.ca](http://www.sherblues.ca)

*Continued on page 12*

### BONJOUR BONJOUR BIENVENUE À LA GARDERIE CHEZ MIMI

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel.

Anglais / Français

Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information

Communiquez avec Micheline Brochu

850, route 108,  
Bury, Qc J0B 1J0  
819-872-3292

7\$ par jour  
Places disponibles



## LE TOURNOI DE GOLF DU MAIRE... UN GRAND SUCCÈS PAR UN MAGNIFIQUE APRÈS-MIDI ENSOLEILLÉ THE MAYOR'S GOLF TOURNAMENT ... A GREAT SUCCESS ON A BEAUTIFUL SUNNY AFTERNOON

Avec le soleil qui brillait et le terrain de golf Pen-y-Bryn en excellent état pour le début de cette saison, 12 équipes ont joué un 18 trous – style Vegas. Notre présidente d'honneur, Mme Nicole Robert, préfet de la MRC du

Haut-St-François, a joué en compagnie de notre maire, M. Walter Dougherty, notre député provincial, M. Ghislain Bolduc et M. Guy Boulanger, président de la Chambre de commerce du Haut-St-François.

Un prix spécial a été remporté par M. Bill Latimer pour le premier coup de départ arrivé le plus près du trou numéro un. Félicitations à vous Bill et bravo à vous et à toutes nos équipes pour leur participation.

Nous aimerions vous parler de nos commanditaires, sans qui ce tournoi ne serait pas possible, donc un grand merci à vous tous : l'Association athlétique de Bury, l'auberge l'Orchidée, le Bistro du golf, la brasserie Labatt, Brave Transport, les clubs de golf de Coaticook, Marbleton, Stanstead et Waterville, GSI Environnement, IGA Cookshire, le magasin général de Bury et Valoris.

Nous apprécions grandement votre contribution à la réussite de notre journée. L'Auberge l'Orchidée a servi un délicieux buffet à 18 heures au Centre communautaire et nous avons été heureux d'accueillir M. Alain Robert, représentant de M. Jean Rousseau ainsi que le conseiller M. Delmar Fisher qui nous ont rejoints pour le souper.

Mmes Linda McMahon et Jody Davis ont agi comme maîtresses de cérémonie et, après un bref mot de bienvenue, Mme Robert a félicité l'organisation pour la journée réussie et le cadre magnifique du Club de golf Pen-Y-Bryn. Elle a mentionné qu'elle était toujours étonnée de voir comment notre petite municipalité est active et elle a été très heureuse d'être notre présidente d'honneur. Le maire, M. Dougherty a accueilli tous les joueurs et invités, et le souper a été servi.

*Suite à la page 8*

With the sun shining and the Pen-y-Bryn Golf course in top shape for this early in the season, 12 foursomes set out to play 18 holes of Vegas Golf. Our President of Honour, Mme Nicole Robert, Prefet for the Haut-St-François, played alongside our Mayor, Walter Dougherty, our Provincial Deputy, Mr. Ghislain Bolduc, and Mr. Guy Boulanger, President of the Chamber of Commerce of the Haut-St-François.

A special prize was won by Mr. Bill Latimer for the shot from the first tee-off that was closest to the hole on Number One. Congratulations to you Bill. Well done! And we thank you and all our teams for their participation.



We would like to mention our sponsors, without whom this tournament would not be possible, so a big thank - you to The Bury Athletic Association, Auberge L'Orchidée, Bistro, du Golf, Brasserie Labatt, Brave Transport, Club de Golf Coaticook, Club de golf Marbleton, Club de Golf Stanstead, Club de Golf Waterville, G.S.I. Environnement, IGA Cookshire, General Store of Bury, The Municipality of Bury, and Valoris. We do appreciate your contribution towards the success of our day.

Auberge L'Orchidée served a delicious buffet at 6pm in the Armoury, and we were pleased to welcome Mr Alain Robert , representing Mr Jean Rousseau, as well as Councilor Delmar Fisher who joined us for the supper.

Mrs. Linda McMahon and Mrs. Jody Davis were Masters of Ceremony, and after a brief welcome, Mme Robert complemented the organization for the successful day and the beautiful surroundings at the Pen-y-Bryn golf club. She mentioned that she was always amazed at how active our small Municipality is, and she was very pleased to be our Honorary President. The Mayor, Mr Dougherty welcomed all the players and guests, and dinner was served.

*Continued on page 8*

## DES CARNARDS, DES OIES, DES OUTARDES

À grands coups d'ailes, à ce temps de l'année, je viens vous parler des canards, des oies, des outardes et de tous ces magnifiques oiseaux qui embellissent le ciel de notre canton. Ce sont nos amis qui reviennent de leur séjour passé dans le Sud pendant l'hiver. À l'automne, ils s'en vont pour à peu près 5 mois et je leur souhaite bon voyage et bon hiver et revenez-nous au printemps en pleine forme avec beaucoup de nourriture à votre portée. Quand ils reviennent au printemps, ils nous avertissent en criant pour nous dire «nous sommes là, regardez-nous et soyez heureux comme nous».

Ces oiseaux passent par Baie du Febvre et le lac Saint-Pierre. Je suis en pays de connaissance, car j'ai des cousins et cousines qui habitent par là. Quand ils repartent, ils vont s'installer sur les chutes Montmorency et à l'île Bonaventure tout près de la Gaspésie. À tous ces charmants oiseaux, souhaitons-leur la bienvenue, car ils sont chez eux ici. Ayons de bonnes pensées pour eux, car ce sont des oiseaux de toute beauté. Ils nous font un beau spectacle quand ils reviennent au printemps. Ils veulent qu'on les aime donc aimons-les, car ils font partie de nos vies et j'en suis fort heureux.

Fernand Poirier, auteur-compositeur, Bury



### Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr  
Programme éducatif  
Menu équilibré

Lisette Roy

Rte 214 Bury  
(819) 872-1133



**Coiffure Contraste**  
760, route 214  
Bury QC JOB 1R0  
819 872.3446  
Vous servir est un plaisir

## DUCKS, GEESE AND CANADA GEESE

To the sound of fluttering wings, I come to you at this time of year to speak of the geese, ducks and other magnificent birds that grace the skies of our township. These are our friends returning from a winter spent in the South. Come fall, they leave for five months and I wish them a safe journey, a good winter, and hope to see them return to an abundance of food in fine health in the Spring. Upon their return, they let us know of their arrival by crying out to us: "We are here; see us and be happy as we are."

These birds fly over Baie-du-Febvre and lac Saint-Pierre. I know because my cousins live there. When they take flight in the Fall, they go to the Montmorency Falls and Bonaventure Island near the Gaspé. Join me in welcoming home these lovely birds. Let us think of them fondly as they are beautiful creatures. They honour us with a wonderful spectacle when they come back to us in April and May. They want us to love them so let us love them because they are a part of our lives and this makes me a happy man.

Fernand Poirier, author-composer, Bury.

### La caisse Desjardins des Hauts-Boisés

528, Principale  
Bury, Québec JOB 1J0  
819-872-3311  
Fax : 819-872-3617

Numéro sans frais / Toll-free number  
1-866-389-1325

### Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

### Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

**Service Accès-D 24 h**  
[www.desjardins.com](http://www.desjardins.com)  
1-800-caisses



**Desjardins**



# LANCEMENT OFFICIEL DU CARNET DE REPÈRES

## OFFICIAL LAUNCH OF THE CARNET DE REPÈRES

Dans le cadre de la 7e édition du Forum des partenaires du continuum Haut-Saint-François (HSF) se déroulait le 27 mai 2015 au Centre communautaire Manège Militaire de Bury le lancement officiel du Carnet de repères, un outil web issu du projet « Dans un esprit de continuum HSF ».

Le Carnet de repères s'adresse à la fois à toute personne du grand public, aux professionnels et aux bénévoles en situation d'aider une personne qui chemine vers un mieux-être social et économique. L'outil est présenté en trois sections : « J'accueille une personne », « J'ai besoin d'une ressource » et « Je fais un suivi ». Le Carnet de repères peut être consulté sur espritdecontinuum.com et est également disponible en version anglaise à la même adresse.

Source : Mme Diane Gravel, agente de liaison du projet « Dans un esprit de continuum HSF ». infocontinuumhsf@gmail.com

The 7th edition of the Forum des partenaires du continuum Haut-Saint-François (HSF) launched the Carnet de repères on May 27 2015 at the Bury Armoury. This web tool was a product of the project "Dans un esprit de continuum HSF".

The Carnet is for the general public, professionals and volunteers who deal with persons seeking a better social and economic position. The web tool consists of three sections: *I welcome a person, I need a resource and I do a follow-up*. The Carnet can be consulted at espritdecontinuum.com. An English version is also available at this address.



**Plus de 25 ans d'expérience**

**Marcel Blais Excavation**

Excavation (tous genres)	Deer 440
Transport : terre, sable, gravier.	Pelle mécanique
Champs d'épuration - Septic systems	Kubota kx 161
Drainage - fossé - Travaux forestiers	Kobelco 220
	Case CX130

**Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046**

**ASSEMBLÉE NATIONALE**

**QUÉBEC**

**GHISLAIN BOLDUC**  
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,  
bureau 228N  
Cookshire-Eaton (Québec)  
JOB 1M0

Tél.: 819 875-5410  
Sans frais: 1 800 567-3523  
Télec.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

*Résidences* **Blais** *Funeral Homes*

*Funéraires*

**Services Funéraires Complets**  
Français - English - Toutes dénominations  
Bury- Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

**☎ 564-1750 : 800-567-6031** ♿  
À vos côtés depuis 1913

**Bar le Shooter**

720 King Est, Sherbrooke, Qc • 819 823-9757



Suite de la page 5

Le trophée a été remis pendant le café et dessert à l'équipe qui avait le moins de coups, ce qui est l'objectif au golf. Les gagnants ont été l'équipe Bennett, suivie de près par l'équipe Musée Eaton-Corner, l'équipe de Doug Bell et en quatrième position l'équipe de Joe Jacklin. Les coups des autres participants ont été un peu plus «abondants» lors du marquage des points, mais tout le monde a obtenu un beau prix.

Parlant de l'équipe de Joe Jacklin, nous, les membres du comité pour le Tournoi du maire, tenons à dire merci à Joe pour son organisation et son travail. Bien fait! Nous étions très heureux du taux de participation et nous avons tous apprécié l'organisation du tournoi. Nos compliments au personnel du Bistro du golf, dont le sourire et le service agréable ont ajouté au plaisir de tous nos joueurs. Le terrain de golf était en excellent état même s'il avait plu fort la veille et le clubhouse était magnifique avec ses paniers de fleurs qui ornent les balustrades de la galerie. Beaucoup de bavardages et de rires ont rempli l'air sur le parcours tout l'après-midi, au clubhouse et au souper ce qui a fait que tous et toutes ont passé une très belle journée.

Linda Harper McMahon, Lise P. Côté

Continued from page 5

The trophy was presented during coffee and dessert to the team that had the least strokes, as is the point in golf...the winners Team Bennett..followed closely by Team Museum Eaton, then Doug Bell's Team and fourth Team Joe Jacklin...the rest of us were a bit less prolific in our scoring..but everyone got a nice prize from our gift table.

Speaking of Team Joe Jacklin, we the committee for the Mayors Tournament, wish to say thank-you to Joe for all his organization and work. Job well done! We were very happy with the turnout and we all enjoyed hosting the tournament. Compliments to the staff of Bistro de Golf, whose pleasant smiles and good service added to the fun for all our players. The Course was in great shape even though it had rained hard the day before, and the club house looked wonderful with its flower baskets adorning the railings of the deck. Happy chatting, and laughter filled the afternoon on the course , in the clubhouse and at the supper, so a good day was had by all.

Linda Harper McMahon, Lise P. Côté

R.B.O. #8342-2835-25

**Atelier VIRAGE inc.** **François Lessard**  
**819 578-4992**  
**ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**

**Construction/rénovation en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352

**Scierie Mobile A. C.**  
**Sciage de billots**

Alain Côté  
 171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744  
 Cell: 819-574-6270

## AVIS DE CONVOCATION ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE ANNUAL GENERAL MEETING

La Table de concertation des personnes âgées du Haut-Saint-François invite tous ses membres ainsi que la population à son assemblée générale annuelle.

Members and the general public are invited to the annual general assembly of the Table de concertation des personnes âgées du Haut-Saint-François.

**Date :** Jeudi 18 juin 2015 / Thursday June 18, 2015      **Heure /Time:** 10 h

**Lieu /Place:** Restaurant Demers situé au 936, rue du Conseil, Sherbrooke

**Informations :** 819-832-4961, poste 1342

*Suite de la page 4*

les avait dessinées. Étiez-vous un fan de Bruce Cockburn dans les années 70 – 80? Rappelez-vous cette belle couverture d'album avec chevaux galopant sur des rails de chemin de fer et le train à l'horizon. Oui, cela aussi est l'œuvre d'Alex Colville. Si vous ne pouvez vous y rendre, alors vous voudrez sans doute acheter une copie du livre publié par la Galerie nationale sur son œuvre. C'est plein de reproductions en couleur. L'exposition dure jusqu'au 10 septembre. Pour plus d'informations, vous pouvez appeler au 613-990-1985.

Si vous aimez la musique, alors j'ai deux suggestions. Sherbrooke présente encore une fois le festival de musique SHER-BLUES : plein de concerts, plusieurs à l'extérieur et c'est gratuit! Cela se déroule du 6 au 12 juillet et si vous désirez plus d'informations et de détails, ils sont accessibles sur leur site web, [www.sherblues.ca](http://www.sherblues.ca). Pour ce qui est de Montréal, n'oubliez pas l'incroyable festival de jazz qui en est à sa 36<sup>e</sup> année! Le festival débute le 26 juin avec un vaste éventail de spectacles en plein air mettant en vedette le Steve Miller Band et Garland Jeffreys... vous vous rappelez? Je trahis mon âge! Ça se passe au Quartier des spectacles et se termine le 5 juillet. Leur concert de fermeture est gratuit comme plusieurs autres concerts extérieurs. La Gazette de Montréal publie plein d'informations sur le festival! Trouvez la liste complète des concerts sur [www.montrealjazzfest.com](http://www.montrealjazzfest.com).

Voici quelques autres suggestions : si vous aimez le théâtre, vous devez voir le NUNSENSE au Haskell Opera House. Je m'en confesse : j'ai eu plusieurs religieuses comme professeurs quand j'étais jeune, alors le spectacle était absolument hilarant pour moi, mais c'est tellement bien joué que vous allez simplement adorer. Le Haskell Opera House est un tout petit et beau théâtre avec une grande histoire; aller à Stanstead pour le visiter vaut le détour. La pièce est présentée jusqu'à la fin août et la première semaine de septembre. Pour plus d'information, appelez le 819-876-2471 ou le 802-873-3022. Pour d'autres événements, visitez leur site : [www.haskellopera.com/events/](http://www.haskellopera.com/events/)

Si vous recevez des visiteurs de l'extérieur et allez à Sherbrooke et Lennoxville, pourquoi ne pas visiter le musée Uplands et y découvrir un peu d'histoire et d'art des Cantons? La fin de semaine, vous pouvez profiter d'un moment de répit et y prendre le thé, simple ou un thé complet, sur la terrasse, pour 10\$. Le thé est servi de 13 h à 16 h 30. Pour plus d'informations : [www.uplands.ca](http://www.uplands.ca), 819-564-0409.

Pour terminer, si vous avez envie de voir un film distrayant, plein d'humour joué par deux acteurs renommés, alors je vous recommande «Elsa et Fred». On ne voit aucune explosion ni aucun corps traversant les fenêtres dans ce film. Shirley MacLaine joue Elsa, une veuve, et Christopher Plummer est Fred, un nouveau veuf emménage à la porte d'à côté et désire rester seul... devinez ce qui va arriver? Le film est peut-être sur Netflix; il est aussi disponible en DVD. Bon été à tous. Tony De Melo

(Traduit par Danielle Rodrigue)



**CONSTRUCTIONS  
SEBAS inc**  
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Tél: 819-872-1189**  
**Cell: 819-571-5859**  
**451 Ch Allyson Bury Qc**  
**Sébastien Gagné prop.**

-Évaluation Gratuite  
-Travaux après Sinistre

PROJET DE RÉNOVATION  
AGRANDISSEMENT, GARAGE  
PORTES ET FENÊTRES  
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE  
REVÊTEMENT  
TOITURE  
PLIAGE ALUMINIUM  
PATIO EN BOIS ET BÉTON  
PLANCHER ETC..

RÉSIDENTIEL  
COMMERCIAL

**SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION**  
**TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI**



Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01

## Activités sportives pour enfants le jour de la fête du Canada

Dans le but de réduire les temps d'attente à l'inscription des enfants aux activités sportives lors de la fête du Canada, nous avons décidé d'organiser une préinscription. Pour ce faire, vous pouvez appeler Jocelyn Bennett au 819-872-3205 ou Mélanie Blouin au 819-872-3811.

Veuillez nous communiquer le nom de l'enfant, son âge au premier juillet 2015 (fête du Canada) ainsi que l'évènement auquel il ou elle veut participer. Il faut aussi rappeler qu'un grand nombre de bénévoles sont requis pour superviser les activités et que, l'an passé, certains évènements ont quasi été annulés faute de bénévoles. Si vous-même ou quelqu'un que vous connaissez êtes disponibles pour donner un coup de main pour les courses ou les sauts en hauteur ou en longueur, veuillez nous contacter.

### Liste des activités :

- Course de 50 mètres pour garçons et filles :
  - 2 et 3 ans
  - 4 et 5 ans
  - 6 et 7 ans
  - 8 et 9 ans
  - 10 et 11 ans
  - 12 et 13 ans
- Pour ceux et celles âgés de plus de 13 ans : course longue distance (1/2 km ou 4 fois le tour de la piste)
- Femmes âgées de 18 ans et plus : course de 50 mètres (3 inscriptions en 2014)
- Hommes âgés de 18 ans et plus, course de 50 mètres (aucune inscription en 2014)
- Saut en longueur pour garçons et filles :
  - 6 et 7 ans
  - 8 et 9 ans
  - 10 et 11 ans
  - 12 et 13 ans
- Saut en hauteur pour garçons et filles :
  - 6 et 7 ans
  - 8 et 9 ans
  - 10 et 11 ans
  - 12 et 13 ans

Des trophées seront remis aux 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> places dans tous les évènements et des rubans seront remis pour les 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> places, sauf pour la course chez les 2 à 5 ans, qui recevront des médailles pour les 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> places et des rubans pour les 3<sup>e</sup> places.

Vous pouvez vous inscrire au petit kiosque situé devant le centre communautaire Manège militaire immédiatement après le défilé, soit vers 12 h 30 ou 13 h, ou procéder à la préinscription comme indiqué plus haut.

## Children's Sports on Canada Day

In an effort to reduce the long line-ups on Canada Day to register for children's sports, we have decided to allow pre-registration. Please telephone Jocelyn Bennett at 819-872-3205 or Melanie Blouin at 819-872-3811.

Please have ready your child's name, age as of Canada Day 2015, and the event he/she would like to enter. Please keep in mind that it takes many volunteers to run sports events and that we very nearly had to cancel some events last year due to lack of volunteers. If you, or anyone you know, are able to lend a hand to help out in racing, high jump or long jump, please let us know.

### List of events:

- 50 metre Racing Events for boys and girls:
  - 2,3 years old
  - 4,5 years old
  - 6,7 years old
  - 8,9 years old
  - 10,11 years old
  - 12,13 years old
- Over 13 years old: long distance - (1/2 km or 4 times around the track)
- Women 18 and up - 50 metre race (3 entrants in 2014)
- Men 18 and up - 50 metre race (0 entrants in 2014)
- Long Jump for boys and girls:
  - 6,7 years old
  - 8,9 years old
  - 10,11 years old
  - 12,13 years old
- High Jump for boys and girls:
  - 6,7 years old
  - 8,9 years old
  - 10,11 years old
  - 12,13 years old

There are trophies for 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> place in all events, ribbons for 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> place, except age 2-5 racing, who receive medallions for 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> place, ribbons for 3<sup>rd</sup> place.

You may sign up in the park at the small booth in front of the Armoury, right after the parade, (around 12:30 or 1:00), or pre-register, as described above.

**Auberge l'Orchidée**  
Depuis 1996

**TRAITEUR**  
Buffets froids ou chauds  
Mariages  
Après funérailles  
Méchoui  
Chef à la maison  
Produits maison  
Boîte à lunch

661, rte 108, Bury, Qc JOB 1J0  
(819) 872-3873  
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.  
www.aubergelorchidee.com

## AVIS DE DISPONIBILITÉ D'UN DÉFIBRILLATEUR POUR URGENCES CARDIAQUE NOTICE OF HEART DEFIBRILLATOR AVAILABILITY

Je crois que tous savent que le département des pompiers de Bury a un appareil externe automatique, mieux connu sous le nom de défibrillateur. En cas d'urgence cardiaque, on doit bien entendu appeler le 911 et décrire la condition de la victime. Pour augmenter la sécurité de nos citoyens, la légion de Bury, branche 48, le Conseil du Foyer St. Paul's, le Cimetière Grace United (Brookbury) et l'Image de Bury ont uni leurs ressources et ont acquis un défibrillateur. Cet appareil est gardé au Foyer St. Paul's, 592 rue Principale, Bury. Il est facile à utiliser et, avec la RCR (pression sur la poitrine), peut aider à sauver des vies.

Les organisations locales sont invitées à emprunter le défibrillateur lors d'évènements, par exemple un tournoi de golf, une partie de hockey ou autres activités publiques.

**DANS TOUS LES CAS D'URGENCE OÙ QUELQU'UN S'EST EFFONDRE ET A CESSÉ DE RESPIRER, APPELER LE 911 EST LA PREMIÈRE CHOSE À FAIRE. La RCR DOIT DÉBUTER ET, SI LE DÉFIBRILLATEUR EST DISPONIBLE, IL DOIT ÊTRE INSTALLÉ SUR LE PATIENT.**

L'appareil, lorsque mis en marche, donne des instructions verbales. L'appareil ne donnera pas de choc à moins que ce soit nécessaire; ainsi, l'utilisateur n'a pas à prendre de décisions : il n'a qu'à suivre les instructions et continuer la RCR quand l'appareil le demande, jusqu'à ce qu'un professionnel arrive.

Dans une situation d'urgence, lorsqu'on a déjà appelé le 911 et que quelqu'un est avec la victime et a déjà commencé la RCR, un citoyen devrait aller chercher le défibrillateur à

St. Paul's. Aucune signature n'est requise. Cette action pourrait sauver de précieux moments en attendant l'ambulance ou les pompiers.

En rendant cet appareil disponible aux personnes de Bury et sachant que notre service local des incendies dispose de l'équipement et de l'entraînement pour répondre aux urgences cardiaques dans notre communauté, nous, de la branche 48, espérons sincèrement que ces efforts vont aider à rendre notre municipalité plus sécuritaire.

Valerie MacLeod

Secrétaire trésorière, légion de Bury, branche 48

*Energie et Harmonie*

Balancement énergétique soins de pieds et massothérapie

819-832-3445

320 ch Turcotte  
Bury

Mariella Grenier

Membre FQM

Certificat cadeaux disponible

I believe everyone is aware that Bury's Fire Department has an Automated External Device, better known as a Heart Defibrillator. In the event of a cardiac emergency one should, of course, call 911 and describe the victim's situation. In an attempt to augment the safety of our citizens, Bury Legion Branch 48, the Boards of St. Paul's Rest Home, Grace United Cemetery (Brookbury) and Bury's Image have pooled their resources and acquired a Defibrillator. The device is at St. Paul's Rest Home, 592 Main Street, Bury. It is "user friendly" and along with CPR (chest compressions) can be a life saver.

Local organizations are invited to "sign out" the defibrillator when they are holding an event, for example, Golf Tournaments, Hockey Games or any public gathering. **IN ALL INSTANCES OF AN EMERGENCY WHERE SOMEONE HAS COLLAPSED AND STOPPED BREATHING CALLING 911 IS THE FIRST ACTION TO BE TAKEN.** CPR should be started and if the defibrillator is available it should be connected to the victim. The device, when started, gives verbal instructions. The machine will not deliver a shock unless it is needed so there is no decision taken by the user. One has only to follow the directions and continue CPR when instructed by the machine, until professional help arrives.

Individual citizens, in an emergency situation, having already called 911 and having someone with the victim who has already started chest compressions could go and ask for the defibrillator at St. Paul's. This, of course, without signing for it. This action could save precious moments while waiting for the Ambulance and/or Fire Department to arrive.

With this device being available to the people of Bury as well as knowing that our local Fire Department has the equipment and the training to respond to cardiac emergencies in our community, we at Branch 48 sincerely hope that these efforts help to make our town a safer place.

Valerie MacLeod

Secretary-Treasurer, Bury Legion Branch 48

*La Montagne* INC

CAMPAGNES DE FINANCEMENT  
FUND RAISING

*Votre conseiller / Your Consultant*  
**Bernard Bourgeois**

Bur.: (819) 872-3278      1-800-567-3435  
Fax: (819) 872-3278

## COURSE DES CANARDS DUCK RACE



Au profit de Moisson Haut-Saint-François  
Le mardi 23 juin 2015 au parc Pomerleau, Ascot Corner  
Dans le cadre des activités de la Saint-Jean

Proceeds to go to Moisson Haut-Saint-François  
On Tuesday June 23, 2015  
One of the Saint-Jean activities

Information : 819-943-2781

<b>PUBLICITE / SN / PUBLICITY</b>	
publicite/sn/publicity@hotmail.com	
publicite/sn/publicity.facebook.com	
tout genre de documents	all kinds documents
infographie, montage web,	infographie, web design,
menu, flyer publicitaire,	menu, publicity flyer,
carte d'affaire,	bussiness card,
scan de documents papier	document paper scan
au format numérique	to digital format
sur cd ou usb	on cd or usb
819-872-3682	819-872-3682

**Café des rêves**

Julie et Guy Chagnon  
494, rue Stokes  
Bury, Qc J0B 1J0

info@cafedesreves.com  
www.cafedesreves.com  
819-872-3810

Gîte touristique B&B à Bury

Continued from page 4

As for Montreal, don't forget the incredible Montreal Jazz Festival in its 36<sup>th</sup> year! The festival opens on June 26 with a huge free outdoor concert featuring the Steve Miller Band and Garland Jeffreys. Remember them? I'm giving away my age! The festival takes place at the Quartier des Spectacles and it closes on July 5. Their closing concert is free as are many other outdoor concerts. The Montreal Gazette prints lots of festival information. Get a full list of concerts at

montrealjazzfest.com

A few other suggestions: if you like theatre then you've got to check out NUNSENSE at the Haskell Opera House. Full confession. I had a number of nuns as teachers when I was young so the play was absolutely hilarious for me, but it was so well done, that anyone who sees the play will simply love it. The Haskell Opera House is a really small and beautiful theatre with a great history and going to Stanstead to visit is well worth the trip. The play runs in late August and the first week of September. Call for more information at 819-876-2471 or 802-873-3022. For other events etc. check out [www.haskellopera.com/events/](http://www.haskellopera.com/events/)

If you have friends or family from out of town, and you are in the Sherbrooke/Lennoxville area, why not visit the Uplands Museum and get a little taste of Townships' history and art. If you are there on the weekends, relax and enjoy their afternoon tea and goodies served outdoors on their beautiful porch for \$10.00. Tea is served from 1 to 4:30 p.m. More information see: [uplands.ca](http://uplands.ca) or phone 819-564-0409.

And one last item! If you are in the mood to watch an entertaining film, full of gentle laughter and with two veteran actors, then I recommend "Elsa and Fred". There are no explosions or bodies flying out windows in this movie. Shirley MacLaine plays Elsa, a widow and Christopher Plummer is Fred, a recent widower who moves next door and wants to be left alone. Guess what happens next? The film may be on Netflix, and it is available on DVD.

Have a great summer everyone.

Tony De Melo

## PROMUTUEL ASSURANCE

MONTS ET RIVES

East-Angus

Tel.: 819 832-2626

[www.promutuel.ca](http://www.promutuel.ca)

Cabinet en assurance de dommages

## GDG ENVIRONNEMENT

Les experts de GDG Environnement rappellent quelques conseils pratiques afin d'éviter que des milieux artificiels facilitent la prolifération des moustiques. Ces milieux peuvent produire une génération de moustiques au sept à huit jours.

- Assurez-vous que vos drains soient en bonne condition et que l'évacuation de l'eau se fasse bien.
- Préparez votre piscine tôt, une piscine non démarrée peut générer des moustiques dès la troisième semaine de mai.
- Ne pas laisser de pneus qui contiennent de l'eau à l'extérieur et à proximité des habitations. Limiter la présence de tas de feuilles mortes ou des bâches laissées sur le sol.
- Retournez votre bateau ou votre chaloupe ou, si vous les laissez à l'endroit, assurez-vous d'enlever le drain.
- Videz les brouettes et seaux puisque, remplis d'eau, ils constituent d'excellents milieux producteurs de moustiques.

Source : GDG Environnement, Alexandre Rocheleau,  
Conseiller aux communications

The experts at GDG Environment are giving you some advice in order to prevent the proliferation of insects around your property. A poor environment can produce a new generation of insects in 7 to 8 days.

- Make sure that your drainage system is in good condition and that the water can be evacuated correctly.
- Get your pool ready early in the season; a pool that is not used can generate insects as early as the third week of May.
- Do not leave old tires, which get filled with water, close to houses. Restrict the presence of dead leaves or canvas covers on the ground.
- Change the position of your boat regularly; if not, make sure to remove the drain.
- Empty the wheelbarrow and any buckets filled with water. They are a ideal environment for insects.

Source: GDG Environnement, Alexandre Rocheleau,  
communication counselor.

(Traduit par Martine B. Perron)



819-875-5455



Gilles Denis,  
propriétaire

Ouvert 7 jours  
De 7 h à 22 h

*Open 7 days a week  
7:00 a.m. to 10:00 p.m.*

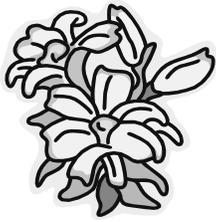
Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!

Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible  
WiFi available

Bâtiment LEED



*Nous sommes tous attristés par le décès accidentel de Nicolas Coates, fils de Rocky et Stephanie et petit frère d'Emmett. Il était le petit fils de Wendy Olson, de Dickie Coates et d'Adelaïde et David Wilson. Le*

*petit Nicolas, 5 ans, était un petit garçon rempli d'énergie qui touchait le cœur de toutes les personnes qu'il rencontrait. Il manquera à plusieurs personnes pour toujours.*

*We are all greatly saddened by the accidental passing of Nicolas Coates son of Rocky and Stephanie and little brother Emmett, grandson of Wendy Olson, Dickie Coates and Adelaïde and David Wilson. Five year old Nicolas was a vivacious little boy who touched the hearts of everyone he met. He will be loved and missed by many forever.*

*N*os sympathies aux familles de:

*S*ympathies to the families of:

*Dale Parsons*

*Kenneth (Kenny) Murray*



*E*n espérant que votre état de santé s'améliorera rapidement

*W*ishing you better health

*Lawrie and Mary Sakamoto*

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à [cotel25@bell.net](mailto:cotel25@bell.net)

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail at [cotel25@bell.net](mailto:cotel25@bell.net)

**Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François**

**Voici quelques rabais et avantages :**

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus, 0,03 \$ le litre chez Shell et Cookshire  
0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac

Assurance générale La Capitale, etc.

Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

[www.chambredecommercehsf.com](http://www.chambredecommercehsf.com)

[info@chambredecommercehsf.com](mailto:info@chambredecommercehsf.com)



150, rue Angus Sud - Bureau 9  
East Angus, QC  
JOB 1R0

Téléphone : (819) 832-3433

Télécopieur : (819) 832-3923

**D<sup>re</sup> Lucie Turcotte**  
Optométriste

# IGA Couture

## East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) Job 1R0

Prop. René Couture, Prop.

**819-832-2449**

**Service personnalisé**

**Personalized service**

Heures d'ouverture :  
8 h à 22 h  
7 jours/semaine

Business hours :  
8:00 a.m. to 10:00 p.m.  
7 days a week

**Variété de fromage**  
**Gril à raclette disponible**  
**Service de buffet froid**

**Variety of cheeses**  
**Raclette grill available**  
**Cold buffet service**



Les outils marketing du  
Programme de récompense AIR MILES™

Visitez [IGA.net](http://IGA.net)



Société des alcools  
du Québec

# June/June 2015

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	<b>1</b> 500 Card Party / partie de cartes 2 pm C-C Bibliothèque 14 à 16 h Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	<b>2</b>	<b>3</b> R Library 6 pm - 8:30 pm *Emryk Turcotte	<b>4</b> R Réunion de l'Image 19 h A-C-C Bury Women's Institute 7:30 pm	<b>5</b>	<b>6</b> Bibliothèque 10 h à midi *Martin Jones
<b>7</b> Journée de la famille Family Day Parc Memorial Park *Jacob Dougherty *Geneviève Lavoie	<b>8</b> O/G Library 2 - 4 pm	<b>9</b> O/G *Claudette Brodeur	<b>10</b> Bibliothèque 18 h à 20 h 30	<b>11</b> *Isabelle Binnette	<b>12</b> Coffee House Music / musique café bistro 19 h 30 C-C *Micheline Brochu	<b>13</b> Library 10 am - noon
<b>14</b> *Helen Allison Fortin	<b>15</b> Bibliothèque 14 à 16 h **Garth & June Harrison**	<b>16</b>	<b>17</b> R Library 6 pm - 8:30 pm *Chelsea Dougherty	<b>18</b> R Tournoi de whist Military Whist 2 pm C-C *Lionel Statton	<b>19</b>	<b>20</b> Bibliothèque 10 h à midi
<b>21</b> Fête des Pères Fathers' Day *Emma Williams **Erwin & Muriel Watson**	<b>22</b> O/G Library 2 - 4 pm	<b>23</b> O/G	<b>24</b> Le bureau de la Municipalité Bibliothèque Fermé / Closed *Robert Coleman *Carole Grégoire	<b>25</b> *Durwood Dougherty *Mavis Dougherty	<b>26</b> La fête du Canada à Bury	<b>27</b> Canada Day in Bury Bibliothèque/Library Closed/Fermé *Sarah Desindes
<b>28</b>	<b>29</b> Camp de Jour Day Camp Bibliothèque 14 à 16 h *Arthur Cuming *Cindy Quinn	<b>30</b>	<b>Thrift Store</b> 529 Main Street Tuesdays & Wednesdays 9 am to 4 pm	<b>Écocentre</b> Tuesday to Saturday 8:30 am to 4:30 pm Saturdays 8:30 to 12 noon	<b>O/G:</b> Regular Garbage/Ordures domestiques <b>R</b> Recycling/Récupération *Anniversaires/Birthdays **Wedding Anniversaires/Anniversaires de mariage <b>A-C-C:</b> Armoury/Manège militaire - Centre communautaire / Community Centre <b>C-C:</b> Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre	

# Juillet/July 2015

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
<b>Comptoir familial</b> 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	<b>Ecocentre</b> mardi au vendredi / Tues. - Fri. 8 h 30 à 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au 12 h		<b>1</b> Biblio/Library Fermé / Closed *Dennis Chapman *June Harrison *Erwin Watson	<b>2</b> R	<b>3</b> R Le bureau de la municipalité Fermé / Closed	<b>4</b> Bibliothèque 10 h à midi *Shawn Chapman
	<b>5</b> *Trevor Blais **Larry & Joanne Smyth**	<b>6</b> O/G Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Mylène Binnette	<b>7</b> O/G *Norma Harrison	<b>8</b> Library 6 pm - 8:30 pm	<b>9</b>	<b>10</b> *Jakob Charron *Joshua Charron
<b>12</b> *Geraldine Murray	<b>13</b> Bibliothèque 14 à 16 h *Brenda Lowe *Richard Smyth	<b>14</b> *Loïc Cloutier	<b>15</b> R Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Gloria Bélanger *Rebecca Coates *Samuel St-Jean	<b>16</b> R **Robert & Norma Harrison**	<b>17</b> *Greta Allison Jones	<b>18</b> Bibliothèque 10 h à midi
	<b>19</b> **Jean & Brandy Vallée**	<b>20</b> O/G Library 2 - 4 pm	<b>21</b> O/G *Julie Chagnon	<b>22</b> Library 6 pm - 8:30 pm *Audrey Bérard Sylvestre	<b>23</b> *Cole Chapman-Young	<b>24</b> *Yves Lapointe *Marie-Josée Longpré
<b>26</b> *Perry Statton	<b>27</b> Bibliothèque 14 à 16 h *Serge Lemay	<b>28</b>	<b>29</b> R Bibliothèque 18 à 20 h 30 Concert de la série Orford sur la route 20 h Cookshire	<b>30</b> R *Linda Shattuck		
	<b>26</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>		

**O/G:** Regular Garbage/Ordures domestiques **R** Récupération/Recycling/ \*Anniversaires/Birthdays  
**\*\*:** Anniversaires de mariage/Wedding Anniversaries\*\* **C-C:** Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre  
**A-C-C:** Armoury / Manège militaire- Centre communautaire / Community Centre **C-C:** Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre  
**P-M-S:** Pope Memorial School / École Pope Memorial **S-V-H :** Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)

# Août/August 2015

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
<p><b>Écocentre</b>            Tuesday to Saturday            8:30 am to 4:30 pm            Saturdays            8:30 to 12 noon</p> <p><b>Thrift Store</b>            529 Main Street            Tuesdays &amp; Wednesday            days            9 am to 4 pm</p>						
2 *Jack Ellis	3 <b>O/G</b> Library 2 - 4 pm Municipal Council / Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C  *Scott Coates *Russell Perkins **Garnet & Sandra Morrison*	4 <b>O/G</b> 	5 Library 6 pm - 8:30 pm *Nicole Champagne	6 *Peyten Lafond *Robyn Parsons	7 *Timothy Main	8 Library 10 am - noon *Gilles Gendron *Julie Gervais *Mario Loiselle
9	10 Bibliothèque 14 à 16 h *Michel Lafond **Dennis & Irma Chapman**	11 *Francis Goodwin	12 <b>R</b> Bibliothèque 18 à 20 h 30  *Gilles Longpré *Audrey Lowe	13 <b>R</b> *Kyle Young 	14 <b>End of Day Camp le fin du Camp de jour</b>	15 Bibliothèque 10 h à midi *Saskia Lemay **Durwood & Belva Dougherty**
16 *Marie-Anne Blais *Darcy Harrison *Rosaire Vachon	17 <b>O/G</b> Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C 	18 <b>O/G</b> *Carmen Phaneuf *Riley Williams 	19 Library 6 pm - 8:30 pm *Marie-Josée Grenier *Mary Smyth	20	21 *Étienne Blais	22 Library 10 am - noon *Hazel Kerr
23 *Martial Vachon	24 Bibliothèque 14 à 16 h *Ricky Lowe	25 *Pierre Cloutier	26 <b>R</b> Bibliothèque 18 à 20 h 30 	27 <b>R</b> 	28	29 Bibliothèque 10 h à midi
30	31 <b>O/G</b> Library 2 - 4 pm *Justin Dougherty 	<p><b>O/G:</b> Ordures domestiques/Regular Garbage <b>R</b> Récupération/Recycling * Anniversaires/Birthdays  <b>C-C:</b> Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre            **Anniversaires de mariage/Wedding Anniversaries**  <b>A-C-C:</b> Armoury/Mantège militaire-Centre communautaire / Community Centre  <b>P-M-S:</b> Pope Memorial School / Ecole Pope Memorial  <b>S-V-H:</b> Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)</p>				

# Septembre/September 2015

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
<b>Comptoir familial</b> 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	<b>Ecocentre</b> mardi au vendredi / Tues - Fri. 8 h 30 à 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au 12 h	<b>1 O/G</b> 	<b>2</b> Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Robert Hodge	<b>3</b> Réunion de l'Image 19 h A-C-C Bury Women's Institute 7:30 pm *Marc Bilodeau *Jessica Nadeau	<b>4</b> *Raymond Binnette	<b>5</b> Bibliothèque 10 h à midi *Dylan Coates
<b>6</b>	<b>7</b> Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed *Bruce Kerr	<b>8</b>	<b>9 R</b> Library 6 pm - 8:30 pm *Felicia Loiselle 	<b>10 R</b> 	<b>11</b> Exposition de courtpeintes à Lennoxville St.George's Church	<b>12</b> Library 10 am - noon <b>Exposition de peinture Painting Exhibition</b> 10 am - 4 pm C-C A-C-C <b>Lennoxville Quilters Show</b> *Roger Zalesack
<b>13</b> *Ruby Pehlemann *Brianna Williams	<b>14 O/G</b> Bibliothèque 14 à 16 h Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C *Louisette Roy *Isabelle Taillon	<b>15 O/G</b> Badminton ?? 7 - 9 pm P-M-S *Nancy Desrochers 	<b>16</b> Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Danyka Cloutier *Jacques Lizotte *Sebastian Williams	<b>17</b> Badminton ?? 19 h à 21 h P-M-S	<b>18</b> Clogging ?? 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Chloe Williams	<b>19</b> Bibliothèque 10 h à midi *Marc-André Turcotte
<b>20</b> *Jimmy Dougherty *Carl Nadeau	<b>21</b> Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm *Joey Jacklin **Bruce & Ruby Pehlemann**	<b>22</b> Badminton ?? 19 h à 21 h P-M-S	<b>23 R</b> Exercice l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm 	<b>24 R</b> Badminton ?? 7 - 9 pm P-M-S 	<b>25</b> Clogging 6:30 pm S-V-H *Stéphanie Dougherty	<b>26</b> Library 10 am - noon *Claude Dostie
<b>27</b>	<b>28</b> <b>Big Garbage</b> Bibliothèque 14 à 16 h *Audrey Perron 	<b>29</b> <b>Gros rebut</b> Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Dominique Lafond 	<b>30</b> Seniors' Exercice 9:45-11am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Gérard Cloutier *Carrie Powers	<b>O/G:Ordures domestiques/Regular Garbage/ R: Récupération/Recycling/ *Anniversaires/Birthdays **Anniversaires de mariage/Wedding Anniversaries** A-C-C: Armory / Manège militaire Centre communautaire / Community Centre C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal) P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial</b>		



# Centre Culturel Uni Bury United Cultural Center

Bienvenue - Welcome

560 rue Main, Bury, Quebec, J0B 1J0

L'année 2014 fut une année très occupée avec beaucoup d'activités et de succès, grâce à votre appui. Les membres du centre culturel vous remercient de ce soutien et sont heureux de vous accueillir à leurs activités pour la saison 2015. Nous espérons avoir la chance de vous revoir bientôt et vous souhaitons un très bel été.

The year 2014, filled with numerous activities, was a very successful year for us. We, the Members of the Cultural Center, would like to thank you for your support. We are pleased to welcome you to our activities for the 2015 season. We wish you all a great summer and hope you have the opportunity to visit us again this season.

## Événements à venir / Upcoming Activities

### **18 juin / June 18: 14 h / 2 pm**

*Tournoi de whist / Military Whist!!*

Proceeds: Children's Christmas Party

Pour réserver une table, veuillez appeler avant le 15 juin:

To reserve a table please call by June 15:

June Morrison: 872-3736, Grayce Betts: 832-1083 or

Serena Wintle: 875-5210.

### **June 27 Fête du Canada / Canada Day**

Début – Starting: 10:30 am

*Assiettes de salades froides / Cold Salad Plates*

### **12 septembre / September 12**

10 h à 16 h / 10 am to 4 pm

*Exposition de peinture / Painting exhibition*

Artistes locaux / Local artists

Gratuit / Free

Belle opportunité d'encourager nos artistes locaux

Come and show support to our local artists.

### **3 octobre / October 3**

At noon / À midi

Centre communautaire du Manège militaire /

Armoury Community Center

*Chicken pie lunch followed by a card party*

*Lunch de pâtés au poulet suivi d'une partie de cartes*

### **4 décembre / December 4**

*Fête de Noël / Christmas Gathering*

- Chants de Noël avec les amis

- Enjoy Christmas songs with friends

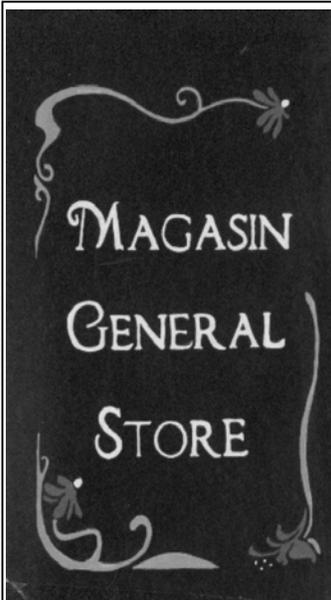
- Invités spéciaux – Spécial Guests

- Plusieurs surprises / Surprises

-Début / Starting : 4 pm

Veuillez surveiller les journaux locaux pour d'autres activités ou lire les annonces qui seront affichées durant l'été. Merci!

Please watch your local paper or check at the general store for any activities added over the summer. Thank you!



*Épicerie - Groceries*  
*Produits locaux - Local products*  
*Coin café - Coffee corner*  
*Photocopie - Fax*  
*Propane - Vidéo*  
*Spécialités maison*  
*Homemade specialties*  
*Permis de chasse et de pêche*  
*Hunting and fishing license*

*Dim. à merc. / Sun. to Wed.*  
*8 h à 20 h / 8 am to 8 pm*

*Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.*  
*8 h à 21 h / 8 am to 9 pm*

*Maria et Julia Garcia*  
*539, rue Principale*  
*Bury, J0B 1J0*  
*Tél. : 819-872-3655*  
*Téloc. : 819-872-1053*

Le Centre culturel uni est un bel édifice historique. C'est un endroit idéal pour célébrer les événements de la vie. Pour louer, contactez nous.

The cultural center is a beautiful historic building. It is comfortable and is a perfect place to celebrate important occasions of life. If you would like to rent this building, contact us.

Merci / Thank you.

Les membres du centre culturel Uni – Bury  
 Members of the Bury United Cultural Center

Information : Margaret James 884-5563  
 Lynn Grapes 872-3653  
 Marilyn Salter 679-8885  
 Teresa Jacklin 872-3213



COOPÉRATIVES  
JEUNESSE DE  
SERVICES

### La CJS c'est ...

- A) un groupe de jeunes âgés de 13 à 17 ans qui relèvent le défi de mettre sur pied leur entreprise
- B) un projet appuyé par toute une communauté
- C) une coopérative où tous se partagent tâches et responsabilités
- D) une offre des services variée et adaptée à vos besoins
- E) TOUTES ces réponses !

### Nos services

- Tonte de gazon
- Gardiennage
- Désherbage
- Nettoyage de voitures
- Peinture
- Nettoyage de piscine
- Entretien ménager
- Autres services disponibles

### Contactez-nous!

819 212-9288

\*Travaux effectués sous la supervision d'animateurs

ORGANISME PROMOTEUR    COMITÉ LOCAL



COOPÉRATIVES  
JEUNESSE DE  
SERVICES

### The CJS is ...

- A) a group of teenagers aged between 13 to 17 years old who accept the challenge of creating their own cooperative
- B) a project supported by a whole community
- C) a cooperative where tasks and responsibilities are shared between everyone
- D) an offer of various services adapted to your needs
- E) ALL of the above !

### Our services

- Lawn mowing
- Caretaking
- Weeding
- Car washing
- Painting
- Pool cleaning
- Housework
- Other services available

### Contact us!

819 212-9288

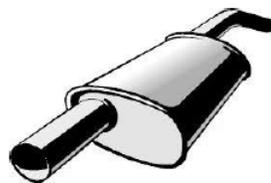
\*Work done under supervision of animation

PROMOTER

LOCAL COMMITTEE



# ATELIER Gabriel Gagné



## Mécanique automobile

## General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | [www.ateliergabrielgagne.com](http://www.ateliergabrielgagne.com)



**Golf Pen-Y-Bryn de Bury  
Bury Pen-Y-Bryn Golf**

**Golf en soirée / Summer night golf**

Information : Julie au 819-872-3488

**REMORQUAGE  
GILLES GENDRON**

Camion plateforme



Remorquage, survoltage  
Transports en tout genres  
Courtes et longues distances

Récupération de  
carcasses d'autos  
et de vieux fer.

**819-872-3292**  
**Cell. : (819) 570-3651**

850, Route 108  
Bury, Qc  
JOB 1J0

**DE NOUVELLES FAÇONS DE SE PRÉPARER À VIVRE L'ALLAITEMENT  
MATERNEL**

La question d'allaiter ou pas son enfant se pose dès le début de la grossesse et même avant. Quels sont les bienfaits de l'allaitement? Vais-je être capable d'allaiter mon enfant? L'allaitement suscite souvent bien des interrogations chez les nouveaux parents. Afin d'y répondre, le CIUSSS de l'Estrie - CHUS lance un site Web sur l'allaitement maternel et invite à nouveau la population à participer à une rencontre prénatale sur l'allaitement.

Site Web [www.jallaite.ca](http://www.jallaite.ca)

**NEW WAYS TO PREPARE FOR BREASTFEEDING YOUR BABY**

Whether or not to breastfeed your baby is a question to consider at the beginning of pregnancy or even before. What are the benefits of breastfeeding? Will I be able to nurse my baby? New parents often have many questions about breastfeeding. In order to answer them, the CIUSSS de l'Estrie - CHUS has created a new Web page on the subject and invites the population to a free prenatal meeting about breastfeeding

Web site: [www.jallaite.ca](http://www.jallaite.ca)



**Jean Rousseau**  
Député de Compton-Stanstead



**Bureau de circonscription**  
5142, boul. Bourque  
Sherbrooke (Québec) J1N 2K7  
Tél. : 819 347-2598  
Télé. : 819 347-3583  
jean.rousseau@parl.gc.ca  
www.jeanrousseau.npd.ca

**LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.**

**INSTALLATION DE PARE-BRISE**

*Main d'oeuvre qualifiée  
Ouvrage garanti*

*130, Angus Sud,  
East Angus, Qc, JOB 1R0  
819-832-4755*

*Linda et Michel, propriétaires*

*Stress, deuil, difficultés relationnelles  
ou autres ?  
Stress, loss, other difficulties ?*

**Réjeanne Pagé**  
Thérapeute / Therapist  
Individus / Individuals  
Couples  
**819-872-3261**

**Les Grues Fortin inc**

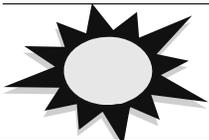
**Sylvio Fortin**  
Propriétaire  
Région de l'Estrie



Conseils d'expert en manutention  
Déplacement de vos petits bâtiments

**(819) 578-7858**

24h sur 24, 7jours/sem  
Membre de l'APCHQ



# COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR THE FARMER'S ALMANAC REPORT

16 juin : plus frais avec averses dispersées  
17-26 juin : doux, quelques averses et temps plus frais  
27-30 juin : température fraîche avec orages dispersés

1-4 juillet : ensoleillé et chaud  
5-14 juillet : orages dispersés et température fraîche  
15-20 juillet : ensoleillé et chaud  
21-28 juillet : chaud avec orages  
29-31 juillet : ensoleillé et frais

1-3 août : ensoleillé et temps doux  
4-10 août : averses dispersées et chaud  
11-18 août : ensoleillé mais frais  
19-27 août : doux, quelques orages et temps plus frais par la suite  
28-31 août : orages et doux

1-6 septembre : doux avec averses dispersées  
7-10 septembre : temps plus frais et averses  
11-13 septembre : ensoleillé et beau  
14-15 septembre : plus chaud avec quelques orages

June 16: Turning cooler with isolated showers  
June 17 – 26: Warm with a few showers then turning cooler  
June 27 – 30: Cool temperatures with scattered thunder storms

July 1 -4: Sunny and hot  
July 5 – 14: Scattered thunder storms and cooler temperatures  
July 15 – 20: Sunny and hot  
July 21 – 28: Hot with a few thunderstorms  
July 29 -31: Sunny and cool

August 1-3: Sunny and warm  
August 4 – 10: Scattered showers and hot  
August 11 – 18: Sunny but cool  
August 19 – 27: Warm with a few thunderstorms then turning cooler  
August 28 – 31: Thunderstorms and warm

September 1 – 6: Warm with scattered showers  
September 7 – 10: Cooler temperatures and showers  
September 11 – 13: Sunny and nice  
September 14 – 15: Turning warmer with a few thunder storms



## Garage Gaétan Richard enr. Depuis 1987

Débosselage - Peinture  
Mécanique - Soudure  
Antirouille

Bodywork - Painting  
Mechanical - Welding  
Rustproofing

1071, Route 108  
Bury (Qué)  
JOB 1J0

Tél. : (819) 877-3500  
Fax : (819) 877-3177  
Cell. : (819) 572-4107



## EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE

... because a learning community is a healthy community!

**CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY**  
 ... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !



École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.

(819) 872-3771 [fessendenk@etsb.qc.ca](mailto:fessendenk@etsb.qc.ca)

[www.facebook.com/eatonvalleyclc](http://www.facebook.com/eatonvalleyclc)

PAINTING – PHOTOGRAPHY – DIGITAL PRINTS – SCREEN PRINTS – MIXED MEDIA – SCULPTURES



## RECREATE YOUR VISION OF THE TOWNSHIPS

ART SHOWCASED  
**BURY ART SHOW**  
 SATURDAY SEPT 12

**ARMOURY COMMUNITY CENTRE**  
 563 MAIN ST. \* 10-4 PM

OPEN TO **LOCAL HIGH SCHOOLS**

SUBMIT BY SEPT 10, 2015

MORE INFO: [facebook.com/iARTtheTownships](https://www.facebook.com/iARTtheTownships)



Make Youth  
 for Youth  
 ESTRIE



With your art add a short description of what the Townships means to you.

L'évènement « Place aux jeunes » de l'Association des Townshipers, en collaboration avec le Centre scolaire communautaire de la vallée de l'Eaton, met les jeunes artistes au défi d'exprimer, par leurs œuvres d'art, leur amour des Cantons de l'Est. Les œuvres seront exposées et les gagnants seront choisis à l'exposition d'art de Bury le samedi 12 septembre au centre communautaire Manège militaire. Le mardi 2 juin, Jenny Ménard de MWFY et Kim Fessenden du Centre scolaire communautaire de la vallée de l'Eaton se sont rendues à l'école secondaire régionale Alexander Galt pour le lancement du concours. De plus amples informations sont disponibles sur le site Web suivant :

<https://www.facebook.com/iARTtheTownships>.

Veillez noter que les élèves du primaire sont aussi invités à participer au concours.

Townshippers' Association "Make Way for Youth" and the Eaton Valley CLC are challenging young artists to express their love of the Eastern Townships through their art. The entries will be displayed and the winners will be chosen at the Bury Art Show on Saturday, Sept. 12, at the Armoury. On Tuesday, June 2, Jenny Menard from MWFY and Kim Fessenden of the Eaton Valley CLC were at Alexander Galt Regional High School to kick off the event. More information about the contest is available on the following website:

<https://www.facebook.com/iARTtheTownships>.

Please note that elementary students are invited to participate in the contest as well.



## ANNONCES CLASSÉES

### CLASSIFIED ADS

**Recherché :** domicile pour un joli chat gris à poil court qui a été abandonné. Il est encore effrayé par ce récent traumatisme mais il s'améliore. Avez-vous une place pour ce chat ? S.v.p., téléphonez à Linda au 819 872-3739

**Wanted:** Home for beautiful grey short-haired abandoned cat. Still terrified from the trauma but coming along. Do you have a place for this cat? Please call Linda 872-3739.

**Recherché :** maison ou appartement pour une jeune famille responsable, près de Bury. 819-872-3739

**Wanted:** House or apt. with two bedrooms for young responsible family, close to Bury. Please call 872-3739

### Grand vente de Garage le 27 et 28 Juin 2015 de 9 h à 16 h au sous-sol de l'église St-Raphael de Bury

Articles de Noël, et religieux, vaisselle, livres, jouets, literie, décoration...

Les profits serviront à réaliser des projets pour l'église. Bienvenue à tous.

### Big garage sale on June 27 and 28 from 9 am until 4 pm in the basement of Saint Raphael church, Bury.

Christmas and religious articles, dishes, books, toys, bedding, decorations.

Profits will be used for church projects.

Welcome all !

**Transport forestier Mario Loiselle**  
 \*\*\* BOIS MOU \*\*\* BOIS FRANC \*\*\* 8 PIEDS + BILLOTS \*\*\*



NIR : R593228-1  
 675, Route 214  
 Westbury, Qc J0B 1R0  
 Rés. : 819-832-4413  
 Cell. : 819-820-5268  
 madeleinemario@live.com

NO T.P.S. : R833713050  
 NO T.V.Q. : 1053103142

### Méga vente-débarras – samedi 27 juin 2015 au 529 rue Main, Bury

La vente se fera à l'intérieur de la bâtisse. Beaucoup d'articles à vendre : literie, vaisselle, bibelots, petits meubles, appareils électriques, vêtements, etc. Veuillez noter que tous les profits seront versés au centre de loisirs.

### Giant garage sale on Saturday June 27 2015 at 529 Main Street, Bury

The sale will be held inside the building. Many items for sale: bedding, dishes, knickknacks, small furniture, electrical appliances, clothing, etc. Profits go to the Centre de loisirs.



Desruisseaux, Laliberté  
Chouinard  
Pharmaciens

Lun. au vend.  
Mon. to Fri.  
9 h à 21 h

Samedi / Saturday  
9 h à 17 h

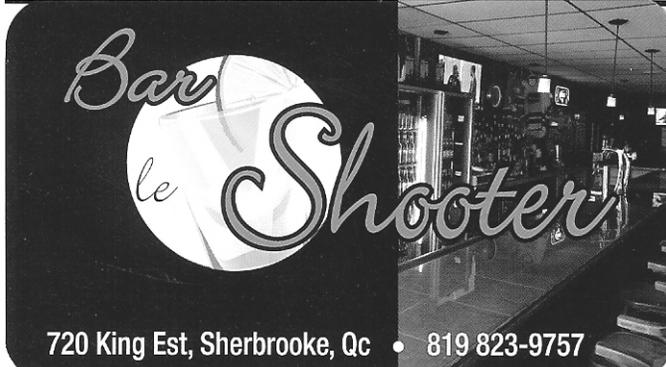
Dimanche / Sunday  
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1  
East Angus (Québec) J0B 1R0  
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,  
Cookshire (Québec) J0B 1M0  
Tél: 819-875-3344



www.groupeproxim.ca



Bar le Shooter

720 King Est, Sherbrooke, Qc • 819 823-9757



# THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

## The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,  
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,  
Sawyerville, Scotstown.

**Tami Spires, minister**  
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English  
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church  
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse  
42 rue Principale N, Sawyerville

Certain services de pastoral sont disponibles en français  
(mariages, funérailles, visites a l'hôpital, etc)

The time and place of the two next Sundays' services  
are updated on the Church Office answering machine  
every Friday.  
819-889-2838

### Summer Schedule (one service at 10:30 am)

- June 21 Island Brook Closing of church building
- June 28 Cookshire
- July 5 Sawyerville
- July 12 Bishopton
- July 19 Cookshire with Vacation Bible School
- July 26 East Clifton
- Aug 2 Brookbury
- Aug 9 Cookshire
- Aug 16 East Clifton

**ALL ARE WELCOME**

## ORFORD SUR LA ROUTE CONCERT

MERCREDI 29 JUILLET - WEDNESDAY JULY 29  
ÉGLISE TRINITY DE COOKSHIRE-EATON  
COOKSHIRE-EATON TRINITY CHURCH  
20H/8 P.M.

## Joyeux aînés – 50 ans et plus 50 and over Jolly seniors

Venez vous joindre à nous!  
Come and join us!

Tous les 2<sup>e</sup> lundis du mois, de septembre à mai, pour un  
après-midi de détente et de plaisir.

Venez jaser, jouer à des jeux, pour suggérer de nouvelles  
idées ou simplement pour le souper à 17 h, au coût de 9 \$  
pour un repas équilibré et fait maison.

Nous avons 12 membres réguliers et espérons en avoir entre  
18 et 20 pour le mois de septembre.

Manège militaire/Armoury Bury

Second Monday of the month September to May for a relax-  
ing enjoyable afternoon.

Converse, play games, and bring new ideas, or just come for  
supper at 5 p.m.

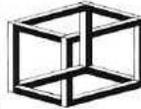
\$9 for a home-cooked balanced meal.

We have about 12 regular members and hope to have 18-20  
for September.

Passez un bel été! Enjoy the summer!

J. Smyth, membre et cuisinière / Member and cook

F.B.O. #8342-28525



Atelier  
**VIRAGE** inc.

François Lessard  
**819 578-4992**  
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation**  
**en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352

Depuis 1997

Travaux exécutés  
selon vos exigences

**Patrick Blais**  
**Travaux forestiers**  
en tous genres  
sans intermédiaire

Cell.: 819 345-3630

**Century 21**  
EXPERT  
AGENCE IMMOBILIÈRE

**David Frazer**  
courtier immobilier - real estate broker  
819.574.3177  
1-877-774-3177  
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca

# Recette du Mois

## Pain de blé concassé

L'autre jour, j'ai acheté du blé concassé (boulghour) chez un fournisseur local et j'ai préparé une ancienne recette de pain qui a fait ses preuves. J'ai partagé les résultats et obtenu de bons commentaires.

½ tasse de blé concassé	2 c. à soupe de mélasse
1 ½ tasse d'eau bouillante	2 c. à soupe de miel
1 c. à soupe de levure	1 tasse de lait
½ tasse d'eau tiède	1 tasse de farine de blé
¼ de tasse de beurre	4 tasses de farine blanche
1 c. à soupe de sel	

Verser l'eau bouillante sur le blé concassé et faire bouillir durant 10 minutes. Ajouter le beurre, le sel, la mélasse et le lait au blé concassé. Laisser refroidir. Dissoudre la levure dans l'eau tiède. Incorporer au mélange des deux farines. Bien mélanger. Pétrir durant environ 8 minutes. Déposer la pâte dans un bol graissé et laisser lever pendant environ 1 ¼ heure. Pétrir la pâte et diviser en deux portions. Déposer la pâte dans les moules graissés. Laisser lever durant environ 45 minutes.

Cuire à 375 °F pendant environ 30 à 35 minutes. Si possible, laisser refroidir un peu avant de couper la croûte, tartiner de beurre et savourer.

## Oignons à l'érable

Vous cherchez une autre façon d'utiliser le sirop d'érable? Essayez cette recette.

- 6 gros oignons, coupés en tranches de ½ pouce d'épaisseur
- 1/3 de tasse de sirop d'érable
- ¼ de tasse de beurre fondu

Déposer les tranches d'oignons dans un plat de 13 x 9 pouces allant au four. Mélanger le sirop d'érable et le beurre et verser sur les oignons.

Cuire à découvert, à 425 °F durant 40 à 45 minutes ou jusqu'à ce que les oignons soient tendres.

(Traduit par Andrée Audet)



# Recipe of the Month

## Cracked Wheat Bread

The other day I bought some cracked wheat (bulgar) from a local vendor and used an old tried and true recipe for bread. I shared the results and received good responses. Give it a try.

1/2 cup cracked wheat	2 tbsp. molasses
1 1/2 cups boiling water	2 tbsp. honey
1 tbsp. yeast	1 cup milk
1/2 cup warm water	1 cup wheat flour
1/4 cup butter	4 cups white flour
1 tbsp. salt	

Pour boiling water over the cracked wheat and boil for 10 minutes. Then add butter, salt, molasses, honey and milk to the wheat. Cool. Dissolve the yeast in the warm water. Add all to the flours. Mix. Knead about 8 minutes. Put dough into a greased bowl and let it rise about 1 1/4 hours. Punch down the dough and divide it between 2 greased pans. Let rise about 45 minutes.

Bake at 375 degrees 30 to 35 minutes. If you can, wait until it cools a bit before cutting off the end crust, smearing it with butter and devouring it.

## Maple Baked Onions

Need a new recipe using maple syrup? Try this one.

6 large sweet onions - sliced 1/2 inch thick  
1/3 cup maple syrup  
1/4 cup butter melted

Layer onions in a greased 13 inch by 9 inch baking dish. Combine syrup and butter and pour over onions.

Bake, uncovered, at 425 degrees for 40 to 45 minutes or until tender.

Eileen Bucklin



# Rappels / Reminders

## Ordures / rebuts

## Garbage / waste

Le Conseil désire rappeler aux citoyens que les bords de chemins ne doivent pas servir de dépotoir pour les ordures. Les ordures devraient être déposées au site d'enfouissement de la MRC situé sur le chemin du Maine Central. Les déchets laissés dans les fossés sont une dépense supplémentaire pour le budget de la municipalité et une vraie nuisance. Council wishes to remind citizens that the roadsides in our municipality are not to be used for garbage. Please ensure that all garbage is deposited at the MRC dump on Maine Central road. When garbage is thrown in the ditches it is an expense to the municipality's budget as well as an "eyesore" for our region.



## Chiens attachés à une laisse / Dogs on leashes please

Pour que toute personne puisse être en sécurité quand ils prennent une marche et aussi pour la sécurité de vos animaux préférés, nous demandons aux propriétaires d'un chien de le garder attaché à une laisse en tout temps. Il est très important pour la sécurité des animaux qu'ils ne soient pas libre de courir seuls dans les rues et chemins. En quelques secondes votre animal peut sortir devant un véhicule. Alors pour la sécurité de tous, humains et animaux, veuillez garder votre chien attaché à une laisse en tout temps. In order for everyone to feel safe when walking in our community, as well as for the safety of your family pet, residents are respectfully requesting that dog owners have their pets leashed at all times. It is important for the safety of the animals that they not to be allowed to run freely on our streets and roads. It only takes a second for a much loved pet to dash in front of an oncoming vehicle. Therefore, for the protection of everyone, human, as well as canine, please keep your pet leashed or tied at all times.



**Permis de construction / Construction permits**



Le règlement municipal stipule que vous devez toujours avoir un permis de construction lors de la construction et/ou de la rénovation de tout bâtiment. Merci de vous y conformer.

Municipal bylaw states that you must always have a building permit for the construction and / or renovation of any building. Thank you for complying.

Les jeux d'eau sont maintenant ouverts pour tous!



The water sprinklers are now on for everyone to enjoy!

La première journée du camp de jour est lundi le 29 juin 2015

**CAMP DE JOUR**

summer  
CAMP

The first day of Day Camp is on Monday, June 29<sup>th</sup> 2015

Veuillez prendre note que le bureau municipal sera fermé les 24 et 3 juillet.  
Cependant, le bureau sera ouvert le 1<sup>e</sup> juillet.

Please take note that the municipal office will be closed on June 24<sup>th</sup> and July 3<sup>rd</sup>.  
However, it will be open on July 1<sup>st</sup>

PDZA

PLAN D'ÉVELOPPEMENT  
DE LA ZONE AGRICOLE  
MRC HAUT-SAINT-FRANÇOIS

## IMPORTANT

### Questionnaire sur le PDZA

**Une fois complété, vous pouvez retourner le questionnaire complété à votre bureau municipal ou à la MRC à l'adresse suivante : 85 avenue Parc, Cookshire, JOB 1M0**

La date limite pour retourner le questionnaire a été prolongée au **19 juin 2015**

Temps estimé pour remplir le questionnaire : 15 minutes

Pour remplir le questionnaire en format électronique, rendez-vous à l'adresse suivante :

<https://fr.surveymonkey.com/s/PDZA-HSF-citoven>

Pour obtenir une copie papier supplémentaire, contactez votre bureau municipal.

### PDZA – Citizen engagement

**Once completed, you can return the questionnaire at your municipal office or at the MRC at the following address : 85 avenue Parc, Cookshire, JOB 1M0**

Deadline for returning the questionnaire : **June 19, 2015**

Estimated time to answer all the questions : 15 minutes

To complete the questionnaire electronically, go to the following address :

<https://fr.surveymonkey.com/s/PDZA-HSF-EN-Citoyens>

If you need another paper copy of the questionnaire, you can get one at your municipal office.

Pour plus d'informations:

Marie-France Chartrand - Coordonnatrice

819-560-8400 poste 2162

[marie-france.chartrand@hsfqc.ca](mailto:marie-france.chartrand@hsfqc.ca)

85, rue du Parc, Cookshire, (Québec) JOB 1M0  
Téléphone : (819) 560-8400, Télécopieur : (819) 560-8479

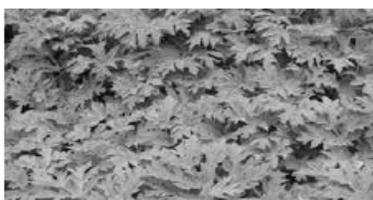


**Élection d'un nouveau conseiller**

Le 31 mai dernier a eu lieu l'élection partielle pour élire une personne afin de combler le poste au siège numéro 1 à la table du Conseil. Monsieur Daniel Fréchette a été élu et assermenté. Il pourra dès la prochaine réunion ordinaire siéger au conseil jusqu'aux prochaines élections générales municipales qui auront lieu en novembre 2017.

**A new councillor is elected**

On May 31 a by-election was held to fill seat number 1 at the Council table. Mr. Daniel Fréchette was elected and sworn in. As of the next regular meeting he will sit at the Council table until the next municipal general elections in November of 2017.



Invasive Exotic Plant

The Giant Hogweed is an invasive plant that can be found in the region, especially on our territory. It can be a problem on both health and environmental levels. Contact with the sap from the plant may cause skin lesions similar to burns. If you think you have come in contact with this plant that can reach up to five (5) metres in height and you would like more information on measures to take in case of burns, you may communicate with the Info-Santé service at 8-1-1, report its location to the municipality and call the ministry of environment at 1-800-561-1616. Do not touch the plant without wearing proper protection Take a picture of the plant to have this finding confirmed by professionals at the Ministry of Sustainable Development, Environment and the fight against Climate Change (MDDELCC).



Plante Exotique envahissante

La Berce du caucase est une plante envahissante que pourrait être aperçue dans la région et particulièrement sur notre territoire. Elle peut être un problème au niveau de la santé et de l'environnement. Le contact avec la sève peut causer des lésions cutanées semblables à des brûlures. Si vous croyez avoir été en contact avec cette plante qui peut atteindre jusqu'à cinq mètres et si vous désirez plus d'information sur les mesures à prendre en cas de brûlures, communiquer avec le service Info-Santé au 8-1-1, signalez en la localisation à la municipalité et appelez le ministère de l'environnement au 1-800-561-1616. Il ne faut pas toucher la plante sans protection. Prenez une photo pour confirmer l'observation par les professionnels du Ministère du Développement durable de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques (MDDELCC).

**VENDREDI 26 JUIN / FRIDAY JUNE 26**

**17 h / 5 p.m.**

Sélection des gagnants du concours « Décorez votre maison ».

*Judging of House Decorating contest.*

Pour s'inscrire / To register :  
Robyn Parsons 819-872-1058

**18 h 30 / 6:30 p.m.**

Baseball d'enfants, ligue locale au parc  
*Children's baseball, local league, in the park*

**18 h à 21 h / 6 to 9 p.m.**

Programme amateur  
*Amateur Hour*

**21 h à 1 h / 9 p.m. to 1:00 a.m.**

Musique et danse avec  
*Music and dance with*

**SLIGHTLY HAGGARD**



**13 h à 17 h / 1 to 5 p.m.**

Musique et danse sous la tente avec :  
*Music and dance in the tent with:*

**MIKE & KYLLIE**

**13 h 30 / 1:30 p.m.**

Olympiades  
(âges 2 à 13 ans)  
*Children's Olympics*  
(ages 2 to 13)

Courses (âges 14 à 17, 18 et plus)  
*Races (age 14 to 17, 18 and over)*

À partir de 13 h / Starting at 1 p.m.

Coin des petits : 3 jeux gonflables et maquillage pour enfants.

Course de vairons (Jeux d'eau)

**Atelier de cirque**

*Kids' Corner: 3 Inflatable slides and Face painters.*

Minnow races (Water Park)

**Circus workshop**

À partir de 14 h / starting at 2 p.m.

**Zone "Bout'choux"** (0 à 5 ans)

DnP Runaway

**Mini-ferme / Petting Zoo**

**13 h 30 / 1:30 p.m.**

Concours bûcherons  
*Woodsmen Competition*

**15 h 30 / 3:30 p.m.**

Concours de pelle mécanique  
*Shovel competition*

**17 h / 5:00 p.m.**

Musique & danse sous la tente avec :

*Music & dance in the tent with:*

**10 h à 16 h / 10 to 4 p.m.**

'Shortcake' aux fraises  
*Strawberry shortcake*

Manège militaire / Armoury



La Société d'histoire et du patrimoine de Bury

**10 h à 15 h / 10 to 3 p.m.**

Vente de produits locaux et artisanat  
*Sale of local products and crafts*  
Manège militaire / Armoury

**11 h / 11 a.m.**

Dîner : Assiettes de salades au Centre culturel uni  
*Lunch: Salad plates at the United Cultural Center*

**MIDI GRAND DÉFILÉ\***

**NOON GRAND PARADE**



\*Les participants seront jugés dans la cour du départ à 10 h  
\*Entries will be judged in the departure yard at 10 a.m.

**Parade des enfants**

Se joindra au grand défilé devant le Foyer St-Paul à 11 h 30

**Children's Parade**

Will join in the big parade in front of St-Paul's Home at 11:30 a.m.

**20 h à 1 h / 8 p.m. to 1 a.m.**

Musique & danse sous la tente avec :  
*Music & dance in the tent with:*

**NIGHT TRAIN**

(Country)

**22 H / 10 P.M.**

**FEUX D'ARTIFICE**

**EXTRAORDINAIRES !!!**

**FABULOUS FIREWORKS**

**DISPLAY !!!**

**Entrée / Entry**

Vendredi 5 \$ / Friday \$5

Samedi 8 \$ / Saturday \$8

Passé 2 jours 10 \$

2 day pass \$10

Admission au parc pour les enfants de 12 ans et moins. est

**TOUJOURS GRATUITE**

*Admission to the park for children 12 and under is*

**ALWAYS FREE**

**Pour renseignements & inscriptions**

**For information & registration**

Programme amateur / Amateur Hour :  
Jody Davis 819-452-1197

Défilé / Parade :

Linda McMahon 819-872-1123

**CAROLE VINCELETTE**

